

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

nI dayacE rAma-yadukulakAmbhOji

In the kRti 'nI dayacE rAma' – rAga yadukulakAmbhOji, SrI tyAgarAja
ecstatically praises the Lord.

P nI dayacE rAma nity(A)nanduD(ai)ti

A 'nAda brahm(A)nanda ras(A)kRti gala (nI)

C vara mRdu bhAsha su-svara maya bhUsha
vara tyAgarAja vAg-cEl(A)vRta (nI)

Gist

O Lord SrI rAma – having the form of the essence of Supreme bliss of
nAda!

(OR)

O Lord SrI rAma – having the form of the essence bliss of nAda brahma!

(OR)

O nAda brahma! O Lord SrI rAma – having the form of the essence bliss!

O Great Lord with soft speech! O Lord with sweet sapta svara natured
adornments! O Great Lord wearing garment of words of this tyAgarAja!

By Your grace, I have become ever blissful.

Word-by-word Meaning

P O Lord SrI rAma! By Your (nI) grace (dayacE), I have become (aiti) ever
(nitya) blissful (AnanduDu) (nityAnanduDaiti).

A O Lord SrI rAma – having (gala) the form (AkRti) of the essence (rasa)
(rasAkRti) of Supreme bliss (brahmAnanda) of nAda!

(OR)

O Lord SrI rAma – having (gala) the form (AkRti) of the essence (rasa)
(rasAkRti)bliss (Ananda) of nAda brahma (brahmAnanda)!

(OR)

O nAda brahma! O Lord SrI rAma – having (gala) the form (AkRti) of the essence (rasa) (rasAkRti) bliss (Ananda) (brahmAnanda)!

By Your grace, I have become ever blissful.

C O Great (vara) Lord with soft (mRdu) speech (bhAsha)! O Lord with sweet sapta svara (su-svara) natured (maya) adornments (bhUsha)!

O Great (vara) Lord wearing (AvRta) garment (cEla) of words (vAk) (vAg-cElAvRta) of this tyAgarAja!

O Lord SrI rAma! By Your grace, I have become ever blissful.

Notes –

Variations –

References –

¹ – nAda brahma –Please refer to ‘tirumandiram’ of tamizh saint tirumUlar – ‘SivAnandakkUttu’ – verses 2724 to 2803 –

<http://www.saivasiddhanta.com/resources/books/tirumantiram/TantraNine.html>.

Comments -

Devanagari

प. नी दयचे राम नि(त्या)नन्दु(डै)ति

अ. नाद ब्र(ह्मा)नन्द र(सा)कृति गल (नी)

च. वर मृदु भाष सु-स्वर मय भूष

वर त्यागराज वाग्चे(ला)वृत (नी)

English with Special Characters

pa. nī dayacē rāma ni(tyā)nandu(ḍai)ti

a. nāda bra(hmā)nanda ra(sā)kṛti gala (nī)

ca. vara mṛdu bhāṣa su-svara maya bhūṣa

vara tyāgarāja vāgcē(lā)vṛta (nī)

Telugu

ప. నీ దయచే రామ ని(త్యా)నన్దు(డై)తి

అ. నాద బ్ర(హ్మా)నన్దు ర(సా)కృతి గల (నీ)

చ. వర మృదు భాష సు-స్వర మయ భూష

వర త్యాగరాజ వాగ్చే(లా)వృత (నీ)

Tamil

ப. நீ த³யசே ராம நித்(யா)னந்து³(டை³)தி

அ. நாத³ ப்³ரஹ்(மா)னந்த ர(ஸா)க்ருதி க³ல (நீ)
ச. வர ம்³ருது³ பா⁴ஷ ஸு-ஸ்வர மய பூ⁴ஷ
வர த்யாக³ராஜ வாக்³-சே(லா)வ்ருத (நீ)

உனது தயையினால், இராமா, அழிவற்ற ஆனந்த முடைத்தாகினேன்

நாதப் பேரானந்தச் சாற்றின் வடிவுடை

உனது தயையினால், இராமா, அழிவற்ற ஆனந்த முடைத்தாகினேன்

உயரிய இன்சொல்லோனே! இனிய சுர மயமான அணிகலன்களோனே!

உயரிய தியாகராசனின் சொல்லெனும் உடையணிவோனே!

உனது தயையினால், இராமா, அழிவற்ற ஆனந்த முடைத்தாகினேன்

நாதப் பேரானந்தச் சாற்றின் வடிவுடை -

'நாத பிரமமெனும் ஆனந்த சாற்றின் வடிவுடை' என்றோ

'நாத பிரமமே! ஆனந்தச் சாற்றின் வடிவுடை' என்றோ பொருள் கொள்ளலாம்.

சுரம் - இசையின் ஏழு சுரங்கள்

உயரிய - இறைவனைக் குறிக்கும்

Kannada

ಪ. ನೀ ದಯಚೇ ರಾಮ ನಿ(ತ್ಯಾ)ನಸ್ತು(ಡೈ)ತಿ

ಅ. ನಾದ ಬ್ರ(ಹ್ಮಾ)ನಂದ ರ(ಸಾ)ಕೃತಿ ಗಲ (ನೀ)

ಚ. ವರ ಮೃದು ಭಾಷ ಸು-ಸ್ವರ ಮಯ ಭೂಷ

ವರ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಾಗ್(ಲಾ)ವೃತ (ನೀ)

Malayalam

പ. നീ ദയചേ രാമ നി(ത്യാ)നന്ദു(ഡൈ)തി

അ. നാദ ബ്ര(ഹ്മാ)നന്ദ ര(സാ)കൃതി ഗല (നീ)

ച. വര മൃദു ഭാഷ സു-സ്വര മയ ഭൂഷ

വര ത്യാഗരാജ വാഗ്(ലാ)വൃത (നീ)

Assamese

প. নী দয়চে বাম নি(অ্যা)নন্দু(ডৈ)তি

অ. নাদ ব্র(ক্ষা)নন্দ ব(সা)কৃতি গল (নী)

চ. বৰ মৃদু ভাষ সু-স্বৰ ময় ভূষ

বৰ আগৰাজ বাগ্(লা)বৃত (নী)

Bengali

প. নী দয়চে রাম নি(অ্যা)নন্দু(ডৈ)তি

ଅ. ନାଦ ବ୍ର(ହ୍ମା)ନନ୍ଦ ର(ସା)କୃତି ଗଳ (ନୀ)

ଚ. ବର ମୃଦୁ ଭାଷ ସୁ-ସ୍ବର ମୟ ଭୂଷ

ବର ଆଗରାଜ ବାନ୍ଧେ(ଲା)ବୃତ (ନୀ)

Gujarati

୧. ନୀ ହୟଧେ ରାମ ନି(ତ୍ୟା)ନନ୍ଦୁ(ଝି)ତି

ଅ. ନାଦ ଭ୍ର(ହ୍ମା)ନନ୍ଦ ର(ସା)କୃତି ଗଳ (ନୀ)

ଧ. ବର ମୃଦୁ ଭାଷ ସୁ-ସ୍ବର ମୟ ଭୂଷ

ବର ଲାଗରାଜ ବାନ୍ଧେ(ଲା)ବୃତ (ନୀ)

Oriya

୧. ନୀ ଦୟାଧେ ରାମ ନି(ତ୍ୟା)ନନ୍ଦୁ(ଝି)ତି

ଅ. ନାଦ ବ୍ର(ହ୍ମା)ନନ୍ଦ ର(ସା)କୃତି ଗଳ (ନୀ)

ଚ. ବର ମୃଦୁ ଭାଷ ସୁ-ସ୍ବର ମୟ ଭୂଷ

ବର ଲାଗରାଜ ବାନ୍ଧେ(ଲା)ବୃତ (ନୀ)

Punjabi

୧. ନୀ ଦୟାଧେ ରାମ ନି(ତ୍ୟା)ନନ୍ଦୁ(ଝି)ତି

ଅ. ନାଦ ବ୍ର(ହ୍ମା)ନନ୍ଦ ର(ସା)କୃତି ଗଳ (ନୀ)

ଚ. ବର ମୃଦୁ ଭାଷ ସୁ-ସ୍ବର ମୟ ଭୂଷ

ବର ଲାଗରାଜ ବାନ୍ଧେ(ଲା)ବୃତ (ନୀ)